

பன்மணித்திரள்

MISCELLANEOUS

69. மகா கவி

பாரதியார் உலககவி!-அகத்தில் அன்பும்
பரந்துயர்ந்த அறிவினிலே ஒளியும் வாய்ந்தார்!
ஒருருக் கொருநாட்டுக் குரிய தான
ஒட்டைச்சாண் நினைப்புடையர் அல்லர். மற்றும்
வீரர் அவர்!-மக்களிலே மேல்கீழ் என்று
விள்ளுவதைக் கிள்ளிவிட வேண்டும் என்போர்!
சீருயர்ந்த கவிஞரிடம் எதிர்பார்க் கின்ற
செம்மைநலம் எல்லாமும் அவர்பாற் கண்டோம்.

அகத்திலுறும் எண்ணங்கள், உலகின் இன்னல்
அறுப்பவைகள்; புதியவைகள்; அவற்றை யெல்லாம்
திகழ்பார்க்குப் பாரதியார் எடுத்துச் சொல்வார்
தெளிவாக, அழகாக, உண்மை யாக!
முகத்தினிலே களையிழந்த மக்கள் தம்மை
முனை முகத்தும் சலியாத வீரராகப்
புகுத்துமொழிப் பேச்செல்லாம் பொன்னி யாற்றுப்
புனல்போலத் தொடர்வதுண்டாம் அன்னார் பாட்டில்.

பழையநடை, பழங்கவிதை, பழந்தமிழ்நூல்,
பார்த்தெழுதிப் பாரதியார் உயர்ந்தாரில்லை;
பொழிந்திடுசெவ் வியுள்ளம் கவிதை யுள்ளம்
பூண்டிருந்த பாரதியா ராலே இந்நாள்
அமுந்தியிருந் திட்டதமிழ் எழுந்த தென்றே
ஆணையிட்டுச் சொல்லிடுவோம் அன்னை மீதில்
அழகொளிசேர் பாரதியார் கவிதை தன்னை
அறிந்திலதே புவிஎன்றால் புவிமேற் குற்றம்!

69. *The Grand Poet*

Bharati, World Poet! With love at heart endowed,
And light of wisdom, vast and lofty.
Of narrow confines of land or locality
He never had thoughts. And brave was he!
Divisions of people as 'high' and 'low'
Be destroyed, desired he.
All that is best in a good, great poet
In him we see.

Thoughts arising from within,
Those that world's miseries free, and ideas new,
To the glorious world expounds them all Bharati,
With truth, beauty and clarity.
Making a weary-eyed people
Wearyless warriors at the forefront,
Forceful sayings flow in his songs,
Like the streams of the *Ponni* river.

Eminence Bharati did not achieve, imitating
Ancient Tamil classics and age-old songs and styles.
On Mother we shall swear:
Suppressed Tamil rose today
Because of eloquent, poetic-hearted Bharati.
If unaware the world is,
Of Bharati's verses' beauty and grace,
The fault is the world's

கிராமியம் நன்னாகரிகம் பர்டி வைத்தார்
 கீர்த்தியுறத் தேசியம் சித்தி ரித்தார்.
 சராசரம்சேர் லௌகிகத்தை நன்றாய்ச் சொன்னார்.
 தங்குதடை யற்ற உள்ளம்; சமத்வ உள்ளம்;
 இராததென ஒன்றில்லாப் பெரிய உள்ளம்!
 இன்புள்ளம் அன்புள்ம் அன்னார் உள்ளம்!
 தராதலத்துப் பாஷைகளில், அண்ணல் தந்த
 தமிழ்ப்பாட்டை மொழிபெயர்த்தால் தெரியும் சேதி!

ஞானரதம் போலொருநூல் எழுது தற்கு
 நானிலத்தில் ஆளில்லை, கண்ணன் பாட்டுப்
 போல்நவிலக் கற்பனைக்குப் போவ தெங்கே?
 புதியநெறிப் பாஞ்சாலி சபதம் போலே
 தேனினிப்பில் தருபவர் யார்? மற்றும் இந்நாள்
 ஜெயபேரிகை கொட்டடா என்றோதிக்
 கூனர்களும் குவலயத்தை அவாவும் வண் ணம்
 கொட்டிவைத்த கவிதைதிசை எட்டும் காணோம்!

பார்ப்பாணை ஐயரென்ற காலமும்போச்
 சேயென்ற பாரதியார் பெற்ற கீர்த்தி
 போய்ப்பாழும் கிணற்றினிலே விழாதா என்று
 பொழுதெல்லாம் தவங்கிடக்கும் கூட்டத் தார்கள்
 வேர்ப்பார்கள்; பாரதியார் வேம்பென் பார்கள்;
 வீணாக உலககவி அன்றென் பார்கள்.
 ஊர்ப்புறத்தில் தமக்கான ஒருவ னைப்போய்
 உயர்கவிஞன் என்பார்கள் வஞ்ச கர்கள்,

Of civilization and rural heritage he sang.
Grandly he portrayed nationalism.
Ways of the material world he well-presented.
Free and egalitarian was his heart.
A heart that never denied.
A loving and joyful heart was his!
If into world's languages, the great soul's Tamil songs
Are translated, the truth shall out.

None in the world there is to write a work like
The Chariot of Wisdom

Where does one seek the imagination,
To sing like *The Songs of Kannan*?
Like the new vision of *Panchali's Vow*,
Who gives in honeyed-sweetness?
By the call, Beat ye the Drums of Victory,
Even the belittled aspired for the world.
Such a song nowhere now is heard.

'Gone are days that called Brahmins Aiyars,"
Bharati declared. Annoyed are those that
Eagerly await his fame to go down.
They say Bharati is bitter.
No world poet he is, they aver in vain.
From some corner,
These hypocrites find a favourite,
And call him a great poet.

"சாதிகளே இல்லையடி பாப்பா" என்றார்
 "தாழ்ச்சியரச் சிக்ளசொல்லல் பாவம்" என்றார்.
 சோதிக்கின் "தூத்திரற்கோர் நீதி தண்டச்
 சோறுண்ணும் பார்ப்புக்கு வேறோர் நீதி"
 ஓதியதைப் பாரதியார் வெறுத்தார், நாட்டில்
 ஒடுக்கப்பட்டார்நிலைக்கு வருந்தி நின்றார்.
 பாதிக்கும் படிபழமை பழமை என்பீர்
 பழமைஇருந் திட்டநிலை அறியீர்" என்றார்.

தேசத்தார் நல்லுணர்வு பெறும்பொ ருட்டுச்
 சேரியிலே நாள்முழுதும் தங்கி யுண்டார்.
 காசுதந்து கடைத்தெருவில் துலுக்கர் விற்கும்
 சிற்றுணவு வாங்கி, அதைக் கனிவாய் உண்டார்.
 பேசிவந்த வசைபொறுத்தார்; நாட்டிற் பல்லோர்
 பிறப்பினிலே தாழ்வுயர்வு பேசு கின்ற
 மோசத்தை நடக்கையினால், எழுத்தால், பேச்சால்
 முரசறைந்தார். இங்கிவற்றால் வறுமை ஏற்றார்.

வையத்து மாகவிஞர் மறைந்து போனார்;
 வைதிகர்க்குப் பாரதியார் பகைவ ரேனும்
 செய்வதென்ன? மேலுக்குப் புகழ்ந்தே வந்தார்;
 சிலநாட்கள் போகட்டும் எனஇ ருந்தார்
 உய்யும்வழி கெடாதிருக்க மெதுவாய் இந்நாள்
 'உலககவி அல்லஅவர்' எனத் தொடங்கி
 ஐயர்கவி தைக்கிழுக்கும் கற்பிக் கின்றார்
 அழகாக முடிச்சவிழ்த்தால் விடுவார் உண்டோ?

"Castes there are none, dear child," said Bharati.

"Sin it is to impute 'high' and 'low'," told he.

Truly Bharati hated "one law for the Sutras,

Another for the good for nothing Brahmins."

Saddened was he,

By the lot of the land's oppressed.

Tellingly he asked: "Tradition! Tradition! Ye say,

Ye do not know of its state that was."

Among his countrymen right awareness to inculcate,

Stayed he in a *chery* all day long and ate.

He bought food from a Muslim in the bazaar,

And willingly had it.

He withstood calumny. By his conduct, writings and
speeches.

He exposed the fraud of many in the country

Speaking of 'high' and 'low' by birth.

Thereby he courted poverty.

The world's great poet passed away.

Enemy to the orthodox Brahmins though was Bharati,

What could they do? they praised him outwardly.

Letting days go by, they lay low and now subtly say,

"Bharati is no world poet,"

And hold his verses too in disrepute,

Their selfish survival thus to ensure.

This artful play will anyone endure?

Translated by R.Ganapathy

70. சுதந்தரம்

தித்திக்கும் பழம் தின்னக் கொடுப்பார்;
மதுரப் பருப்பு வழங்குவார் உனக்குப்;
பொன்னே, மணியே, என்றுனைப் புகழ்வார்;
ஆயினும் பச்சைக் கிளியே அதோபார்!
உன்னுடன் பிறந்த சின்ன அக்கா
வான வீதியில் வந்து திரிந்து
தென்னங் கீற்றுப் பொன்னாசல் ஆடிச்
சோலை பயின்று சாலையில் மேய்ந்து
வானும் மண்ணுந்தன் வசத்திற் கொண்டாள்!
தச்சன் கூடுதான் உனக்குச் சதமோ?
அக்கா அக்கா என்றுநீ அழைத்தாய்.
அக்கா வந்து கொடுக்கச்
சுக்கா மிளகா சுதந்தரம் கிளியே?

70. *Freedom*

They give you dainty fruits and delicious nuts,
And praise you, "my darling, my precious diamond!"
But poor parrot! Look there! your sweet loving sister
Flies through the ski'ce streets and swings high
On the golden fronds of the coconut tree.
Roves in the garden, moves in the street,
And has the world and the sky for her own.
Is the carpenter's cage your abode for ever?
You call her often
"Sister! Oh my sister!"
Is it ginger or peppar
For your sister to give?
It is sweet liberty, dear parrot!

Translated by T. Murugusundaram

71. தலைப்பில்லாக் கவிதைகள்

1

அண்டை வீட்டின் அறையி் லிருந்து
பழுத்துக் காய்ந்த பனைஓலை மேல்
கூடல் வாய்த் தண்ணீர் கொட்டும் ஓசை
வந்தது; சென்று பார்த்தேன்
இந்திப் பாடம் நடத்தினார் ஈஸ்வரே.

2

அறைக்குள் யாழிசை ஏதென்று சென்றே
எட்டிப் பார்த்தேன்; பேர்த்தி
நெட்டுருப் பண்ணினாள் நீதிநூல் திரட்டையே .

3

கரடிகள் கீழிருந்து கையேந்த ஏந்த
மரக்கிளை ஆடரங் காகக்
குரங்குபந் தடித்தது விளாம்பழம் கொண்டே.

4

கொஞ்சம் குயிலொன்று 'கூ' 'கூ' என்றது
தென்றலால் அசைந்த செவ்விதழ் அல்லிதான்
இகழ்ச்சிச் சீழ்க்கை அடித்ததால்
தகாதிது 'தடபுடா' என்றது தவளையே!

71. தலைப்பில்லாக் கவிதைகள்

1

அண்டை வீட்டின் அறையி லிருந்து
பழுத்துக் காய்ந்த பனைஓலை மேல்
கூடல் வாய்த் தண்ணீர் கொட்டும் ஓசை
வந்தது; சென்று பார்த்தேன்
இந்திப் பாடம் நடத்தினார் ஈஸ்வரே.

2

அறைக்குள் யாழிசை ஏதென்று சென்றே
எட்டிப் பார்த்தேன்; பேர்த்தி
நெட்டுருப் பண்ணினாள் நீதிநூல் திரட்டையே .

3

கரடிகள் கீழிருந்து கையேந்த ஏந்த
மரக்கிளை ஆடரங் காகக்
குரங்குபந் தடித்தது விளாம்பழம் கொண்டே.

4

கொஞ்சம் குயிலொன்று 'கூ' 'கூ' என்றது
தென்றலால் அசைந்த செவ்விதழ் அல்லிதான்
இகழ்ச்சிச் சீழ்க்கை அடித்ததால்
தகாதிது 'தடபுடா' என்றது தவளையே!

71. Untitled Poems

1

From the neighbouring house
Sound came as though water was dropping
from the roof's outlet
On the dried palmyra leaf !
I went and peeped in
O ! Eswar was conducting Hindi lessons!

2

I thought I heard the music of the lute from the room .
I went and peeped in
My grand daughter was learning by rote the
anthology of Tamil Ethics.

3

While the bears waited under the tree with arms
outstretched
The monkey, with the tree-branch as a play-field
Played ball with the wood-apple!

4

A warbling cuckoo cooed,
Taking that to be a whistle in derision
By the russet - petalled lilly rustling in the breeze
The frog grunted its grating disapproval.

Translated by M. Ramalingam

புரட்சிசெய் புரட்சிசெய் தம்பி
புதிய நல்வாழ்வினை நம்பி!
புரட்சியினா லன்றி நாடு
பொதுமை கொள்ளாதுயர் பீடு!

பழமைகள் யாவுமே சாவும்,
பண்பாட்டுப் புதுமையே மேவும்!
கிழமான சாதி மதங்கள்
கிளர்ச்சிக் குதவாத பதங்கள்!

சீர்திருத்தம் என்னும் பரிதி-ஒளிச்
சிந்தனை யாலே உன் குருதி
சேர்ந்தது வேமாற்றம் கருதி-நீ
செயல்படுவாய் வெற்றி உறுதி!

அறிவியல் புகுந்ததே எங்கும்-அட
அறியாமையின் இருள் நடுங்கும்;
முறிந்தது முடியர சாட்சி-நீ
முழங்குக குடியரசு மாட்சி!

72. Rebel

Rebel ! Rebel ! O my Brother
Hoping for life new and better !
Not without rebel can a country
Ever attain socialism and high glory!

Old conventions will all die,
Cultural innovations done will flourish
Die hard castes and religions
Are futile words resurgence.

The Sun of Reform through the light
Of thought joined your bloodstream
To bring about change.
Act ! Victory is certain !

Science has penetrated everywhere
O ! Darkness of Ignorance will shiver,
Shattered is the rule of Monarchy - you
Trumpet the glory of Democracy !

Translated by K. Ramasamy

73. ஞானியின் திண்டாட்டம்

பூரியில் ஒருநாள் நானக்,
பூதேவர் எனநடக்கும்
ஆரியன் ஒருவன் தன்றன்
அகல்விழிமூக்கை மூடி
நேரிலே வருதல் கண்டார்
நேர்படும் கோலத்திற்குக்
கோரினார்; காரணத்தைக்
கூறினான் அந்தப் பார்ப்பான்.

"கண்ணையும் மூக்கையும் நான்
கட்டுவ தாலே சிந்தை
எண்ணங்கள் அடங்கி, நெஞ்சம்
இரண்டற ஒருமை கொள்ளும்
உண்மை ஒன் றுரைப்பேன் கேளீர்:
ஊனக்கண் உணரா ஞானக்
கண்ணினால் உலகம் மூன்றின்
காட்சிகள் காண்கின்றேன் நான்.

குருநானக் இதனைக் கேட்டு
குமிண்சிரிப் புற்ற வண்ணம்
திருவாளர் கமண்டலத்தைத்
திருவாளர் பின்மறைத்தார்.
பெருஞானக் கண்ணால் யாதும்
பார்த்திடும் பெருமை கொண்டீர்
ஒருவாறு சொல்வீர் எங்கே
கமண்டலம் உள்ள தென்றார்?

73. The Ascetic's Embarrassment

One day Nanak saw in Puri,
One Aryan with closed eyes and covered nose,
Walking towards him as the God of the Earth
Why in such a pose he should appear, he asked,
The Bhramin answered thus:

As I control both my eyes and the nose
All my thoughts calm and settle
To mingle in oneness with my heart
Shall I tell you of such a truth?

I can see

The vision of all the three worlds
Such a vision is not for the fleshly eyes
But for that of the enlightened one!

When Guru Nanak heard this,
He smiled at him,
And quickly took the ascetic's water jug
And hid it behind his back
Sir, you are proud to see
With the eyes of he great enlightenment!
Now, you may tell me, by any means
Where lies your water-jug?

மூன்றுல கத்தைக் காணும்
முனிவனால் கமண்டலத்தை
யாண்டுள தென்பதைத்தான்
இயம்பிட முடியவில்லை.
சான்றவர் நானக் சொன்னார்
சார்ந்தஉம் பின்புறத்தில்
தோன்றிடும் கமண்டலத்தை
துலக்காத உமது ஞானக்

கண்ணென்ன கண்ணோ? வீணாய்க்
கண்கட்டி வாயைப் பொத்தி
மண்ணுள்ள மனிதர் தம்மை
மருட்டிட வேண்டாம் என்றார்.
மண்கல்விப் போனான்; நாணம்
மண்டிற்று முகப்பரப்பில்
திண்டாடிப் போனான் 'ஞானி'
செய்தவக் கோலம் தீர்த்தான்.

He, Who can visualise the three worlds
Knew not to spell out where
His water-jug was!
The noble Nanak spoke thus:
If your eyes can not see the water-jug
Just lying behind your back,

Are they real eyes? What sort are they?
Do not threaten people
By such a useless closing of eyes and mouth
Crest-fallen was he; shame pervaded his face.
From then on, he threw away the
Divine pose of an ascetic.

Translated by N. Subramaniyan

74. விடியா விடுதலை விடிவ தெந்நாள்?

இனிஇந் நாட்டில் இங்கிலாந்தின்
கொடி பறக்காது கோலோச்சாது.
எண்ணிலா வீரர்கள் எண்ணிலாத் தீரர்கள்
கண்ணீர் செந்நீர் களங்கண் டதன்பின்
வந்தது விடுதலை, உரிமை பெற்றது.
உடல் பொருள் ஆவி உவந்தீந்தவரின்
ஈகத்தினால்தான் எய்தினோம் விடுதலை.
ஈவதும் பெறுவதும் இல்லை விடுதலை.
சாவு ஆயிரத்தைத் தந்து பெற்றது.

வ. உ. சி, வாஞ்சி, வ. வே. சு, பாரதி
போன்ற கிளர்ச்சியின் புரட்சி யாளர்கள்,
மானம் மிகுந்த வாழ்வினர். திலகர்,
காந்தி, பகத்சிங், சரோஜினி குடும்பம்
ஈ. வே. ரா., சிங்கார வேலனார், ஜீவா
இன்னும் உயிரை எண்ணாக் கடமையர்
ஆயிரம் ஆயிரம் பேரை அளித்துப்
பெற்ற விடுதலை பித்தர்தம் கையில்
சிக்கிக் கொண்டது! திராவிடம் அழியும்!

74. *When Will be the Dawn of Distant Liberty?*

The British rule has ended;
Its flag shall flutter no more
In our dear, dear country.
Soldiers innumerable and Heroes,
Shed their blood and tears
Then came freedom and all our rights.
It's through the giving away of all
Who readily sacrificed their body, wealth and soul
We won our freedom.
Liberty is neither given nor received;
It was got at the cost of a million lives.

V.O.C., Vanchi, Va.Ve.Su., Bharathi
And other such rebels of our struggle:
Tilakar, Gandhi, Bagat Singh, Sarojini's family,
E.V.R., Singara Velanar, Jeeva -
All men of great honour -
And many more in thousands and thousands
Mindful of their duty to the nation alone
Did their precious lives sacrifice to free the nation.
Alas, that freedom is now in the clutches of fanatics!
The 'Dravida Nadu' may perish!

சாதிமதத்தின் சழக்குகள் மிகுந்திடும்!
 இனவெறி யாட்டம் பிணத்தின்னி யாகும்!
 மொழிப்போர் மூளலாம், சமதருமத்தின்
 விழிதிறவாது, வேற்றுமைச் சிக்கல்
 மாநிலம்தோறும், வெறுப்பும் பகையும்
 கால்கொளும்; ஏழை எளியவர் கடுந் துயர்
 உள்நாட்டவரால் கொள்ளை நோய் ஆகும்.

இவற்றை எப்படி இப்பொழுதேநீர்
 செப்பலாம் என்று சினப்பின், ஆட்சி
 ஒப்பினவரையும் உட்கார்ந்தவரையும்
 நாற்பதாண்டாய்நான் நன்கறிவேன்.
 அறியாமையும் செருக்கும் கைகோத்து
 அரியணை அமர்கையில் அண்ணலே ஒதுங்கினார்.
 உழுதவன் இல்லை விதைத்தவன் இல்லை
 மக்களுக்குள்ள சிக்கலறுக்காமல்
 எல்லார்க்கும் எல்லாம் என்னும் உரிமை
 சொல்லால் செயலால் தொடவும் எண்ணிடார்
 இரவில் வாங்கும் இந்திய விடுதலை
 என்று விடியுமோ யார் அறிகுவரே.

Religious bigotry and casteism shall rear their ugly
head!

Communal clashes shall several lives devour!

Language feuds may brew;

Socialism will never dawn;

Divisive disruptions with enmity and hatred

In all regions will thrive;

The untold misery of the poor and the meek

Will be aggravated into an epidemic

By our own country men.

If these statements enrage you -

For I have said them well in advance -

Believe me, I know very well these forty years

The rulers and the people.

While arrogance and ignorance joined hands

And ascended the throne,

The 'Father of the Nation' stood aloof.

The ploughman is gone; the sower is not seen

The problems of people remain;

Equality and socialism will never flourish,

In the letter and spirit;

Freedom came at midnight

When shall it be the dawn? who knows it?

Translated by V.Ayothi

75. வானினை எட்டா!

வலியோர்சிலர் எளியோர் தமை
வதையே புரிசுவதா?
மகராசர்கள் உலகாளுதல்
நிலையாம் எனும் நினைவா?
உலகாள உனதுதாய்மிக
உயிர்வாதை யடைகிறாள்,
உதவாதினி ஒரு தாமதம்
உடனேவிழி தமிழா!

கலையேவளர்! தொழில் மேவிடு!
கவிதைபுனை தமிழா!
கடலேநிகர் படைசேர்கடு
விடநேர்கரு விகள் சேர்!
நிலமேஉழு! நவதானிய
நிறையுதியம் அடைவாய்;
நிதி நூல்விளை! உயிர் நூல்உரை
நிச நூல்மிக வரைவாய்!

அலைமா கடல் நிலம்வானிலுன்
அணிமாளிகை ரதமே
அவைஏறிடும் விதமேயுன
ததிகாரம்நி றுவுவாய்!
கொலைவாளினை எட்டாமிசு
கொடியோர்செயல் அறவே
குகைவாழ் ஒரு புலியே உயர்
குணமேவிய தமிழா!

75. *Take up Cudgels*

How I ask
A few men of power
Put to torture the meek and poor?
Do they think
They rule this world
For ever?
Your mother is anxious,
To rule this earth.
No more delay,
O Tamils,
Awake at once.

Tend the Arts! Take over the industries!
Compose your verses, O Tamils!
Be quick to rise in number
The men in arms to equal the seas;
Pile up in store poison-like military wares;
Till the land, and full harvests reap;
Write books on ethics, and on life-science too.
Bring forth true books great in number!

Declare your power in this world by
Moving your Chariot of sovereignty all over the
Land, sea and sky
Draw your fell sword
O Tiger in the den,
The righteous Tamil!
To put at nought
The deeds the evil wrought.

தலையாகிய அறமேபுரி
சரிநீதி யுதவுவாய்,
சமமேபொருள் ஜனநாயகம்
எனவேமுர சறைவாய்!
இலையே உண விலையே கதி
இலையே எனும் எளிமை
இனிமேலிலை எனவேமுர
சறைவாய் முரசறைவாய்!

Perform rightful deeds,
Help towards equal justice!
Beat the drums and declare:
Wealth is for all Democracy for all!
Beat O drums, beat to proclaim:
No more the cry 'No food for us'
No more the complaint, 'we are helpless'.

Translated by Bala

76. அரசியல் வகையின் அயல்மொழிப் பெயர்கள்

சோசலிசம்

இரண்டு கறவைகள் உன்னிடம் இருந்தால்
அண்டைவீட் டானுக்கொன் றளித்தல் சோசலிசம்!

காப்டலிசம்

கறவைகள் இரண்டில் கடிதொன்றை விற்றுக்
காளை வாங்குவது 'காப்ட லிசமா'ம்!

கம்யூனிசம்

ஆவிரண் டனையும் ஆள்வோர்க்கு விற்றுத்
தேவைக்குப் பால்பெறச் செப்பல் 'கம்யூனிசம்'!

பாசிசம்

பகரிரு கறவையைப் பறித்த ஆள் வோரிடம்
தொகைதந்து பால்பெறச் சொல்வது 'பாசிசம்'!

நாசிசம்

உரியவன் தன்னை ஒழித்தே அவனின்
கறவை இரண்டையும் கைப்பற்றல் 'நாசிசம்'!

நியூடிலிசம்

இரண்டு கறவையால் திரண்டபால் அனைத்தையும்
சாக்கடைக் காக்குவது தான் 'நியூ டிலிசம்'

எதனை இவற்றில் ஏற்பாய்?

அதனை உன் நாட்டுக் காக்குக தோழனே!

76. Foreign Names for Various Forms of Government

If two cows you have
Give one to your neighbour:
That is 'Socialism'.

One cow you sell
And buy a bull -
That is 'Captialism'.

Sell the cows to the Government
And procure the milk you need:
That is 'Communism'.

Confiscating your milch cows
And making you pay for the milk:
That is 'Fascism'.

Kill the owner of the cows
And seize the cows at once
That is 'Nazism'.

Collecting all the milk
And pouring it into a ditch -
That is 'New Dealism'.

Which of these.
Will you chose?
That be your country's creed. comrade!

Translated by V.Ayothi

77. ஏழையின் குடிசை

பானையிலே நற்சிலந்திக் கூடு பழஅடுப்பில்
பூனை ின் தூக்கம், பொலிஎருமை மாட்டின்
முதுகெலும்பு போலும் முருங்கைக்காய் காக்கும்,
அதுவு ம் தலைமொட்டை, அன்னை கிழவி

மணைக்கட்டை மேல்தனது மண்டை உறுத்தக்
கணுக்கால் வயிறெட்டக் கட்டிச் சுருட்டிப்
படுத்த படுக்கை, பசிக்கோ குடல்தான்
கடித்துண்ணத் தக்க கறியுணவு, பச்சை
மயிலடியைப் போன்ற இலைநொச்சி மண்டும்
அயலிடத்தில் நின்றபடி அம்மே எனக்கதறும்
வற்றல் பசுமாட்டின் வாய்க்கதறல். காற்றசைவைச்

சற்றும் பொறுக்காமல், தள்ளாடும் மேற்கூரை.
ஆன இவையும் அடுக்காய் அமைந்ததுதான்
கூனக் கிழவர் குனிந்து புகும்குடிசை. ..

77. *The Poor Man's Hut*

A fine-spun spider's web covers the pot;
'Midst the ashes of the old oven sleeps a Cat;
A lone tree yielding drumsticks long and hard
Like the back-bone of a stud-buffalo,
Now stands bare and topless;

The grandam old lies on the floor
Rolling herself into a ball,
Her pate upon a rough wooden plank,
Drawn-up knees touching her shrunken belly,
Her own entrails, the only meat
To quell her hunger fierce;
Near a copse o'ergrown with tall chaste-trees,
With green leaves resembling peacock's feet,
Stands a scraggy old cow lowing in distress;

Unable to bear the slightest breeze
The thatched roof shakes precariously,
Such are the appointments, in order, of the hut,
Which the infirm old man now enters,
Bending and stooping his decrepit frame.

Translated by K.G. Seshadri

78. கேட்பேனா காண்பேனா?

அறிவொளி ஏற்றும்
அறிஞன் என்னும்
மொழியைக் கேட்பேனா?

வெறித்தனம் மாய்க்கும்
அறிவியல் புலமை
வியப்பைக் கேட்பேனா?

இருள் உலகத்தை
மாற்றினாய் என்றே
இயம்பக் கேட்பேனா?

பொருள் உலகத்தைப்
பொதுமை செய்த
புரட்சியைக் கேட்பேனா?

மடமை ஒழித்து
மக்களை உயர்த்தும்
மாண்பைக் கேட்பேனா?

கடமைக் கென்றே
வாழ்க்கைச் செயல்கள்
கனியக் காண்பேனா?

கள்ளம் குள்ளம்
கயமையை நாட்டில்
களையக் காண்பேனா?

உள்ளம் உயரும்
கொள்கைக் காக
உழைக்கக் காண்பேனா?

78. *Shall I Hear or See?*

Shall I hear that you are an
Intellectual who kindles the
Light of Knowledge?

Shall I hear the marvel of the
Scientific talent which will put
An end to fanaticism?

Shall I hear somebody tell that
You have changed the dark world?

Shall I hear that you have made
A revolution changing the material
world into a socialist one?

Shall I hear of your dignity
Abolishing ignorance and
Raising the level of humanity?

Shall I see the fruition of the
Activities of your life
For the sake of duty?

Shall I see that you eradicate
Theft, craftiness and wickedness in the
country?

Shall I see you labour for the creed
Which will elevate the mind?

பெற்றோர் தம்மை
பேருல சுவக்கப்
பென்னம் பெருஞ்செயல்கள்

கற்ற வரேளம்
கண்ணின் மணிகாள்
களிக்கச் செய்வீரே!

Oh! the learned people of great deeds,
the apple of our eyes
Make the parents happy and gay
To the happiness of the world great.

Translated by N.Sankaran

79. பேசு! பாப்பா பேசு!

கணகண வென்று மணியடித்தது
காது கேட்கலையா?-பாப்பா
காது கேட்கலையா?-தம்பி
காது கேட்கலையா?-உன்
கையிற் சுவடிப் பையை எடுக்க
நேரம் வாய்க்கலையா?

முணுமுணு வென்று மூலையிலே
நின்றால் என்ன வரும்?-பாப்பா
நின்றால் என்ன வரும்?-தம்பி
நின்றால் என்ன வரும்?-என்
முன்னே வந்து சொன்னால் வாயின்
முத்தா சிந்தி விடும்?

பலகை இல்லையா எழுதப்
பலபம் இல்லையா?-பாப்பா
பலபம் இல்லையா?-தம்பி
பலபம் இல்லையா?-வீட்டுப்
பாடம் எழுத மறந்த துண்டா,
அந்தத் தொல்லையா?

79. Speak! Baby Speak!

Tinkle of the bells

Don't you hear? - Baby

Don't you hear? - Brother

Don't you hear?

For taking your satchel

Hasn't the time come?

Murmuring in the corner

What's the use? - Baby

What's the use? - Brother

What's the use?

Will your mouth spill out pearls

If you come and tell me?

Don't you have a slate? -

Don't you have a pencil? - Baby

Don't you have a pencil? - Brother

Don't you have a pencil?

Forgotten the home-work,

Is that the trouble?

சலவை செய்து வந்த சட்டை
வேண்டும் என்றாயா?-அழுக்கு
வேண்டா என்றாயா?-தம்பி
வேண்டா என்றாயா?-இதோ
சலவைச் சட்டை போட்டுக் கொண்டாய்
சிரித்துக் கொண்டாயா?

மனத்தில் உள்ளதை எடுத்துச் சொல்ல
வாயும் இல்லையா?-பாப்பா
வாயும் இல்லையா?-தம்பி
வாயும் இல்லையா?-நீ
வாய்திறந்தால் கொடுக்கத் தந்தை
தாயும் இல்லையா?

தனித்தமிழில் கலகல என்று
தட்டாமல் பேசு-பாப்பா
தட்டாமல் பேசு-தம்பி
தட்டாமல் பேசு-நீ
சாலை ஓரம் நடக்க வேண்டும்
எங்கே கை வீச!

A laundered shirt

Did you ask?

Rejected the dirty? - Brother

Rejected the dirty? - Here

You've the laundered shirt on,

Do you smile?

To express your feelings

Don't you have a mouth? - Baby

Don't you have a mouth? - Brother

Don't you have a mouth?

If you ask

Don't you've Dad and Mum to give?

Speak freely in Tamil pure

Without fail - Baby

Without fail - Brother

Along the road must you walk,

Swing your hands, come on!

Translated by Vanmuhil

80. மாணவர்க்கு எழுச்சி

நிற்கையில் நிமிர்ந்து நில்!
நடப்பதில் மகிழ்ச்சி கொள்!
சற்றே தினந்தோறும் விளையாடு
பற்பல பாட்டும் பாடிடப் பழகு!-நீ
பணிவாகப் பேசுதல் உனக்கழகு. (நிற்கையில். ..)

கற்பதில் முதன்மைகொள்
காண்பதைத் தெரிந்துகொள்
எப்பொழுதும் மெய்யுரைக்க அஞ்சாதே
சுற்றித் திரிந்திடும் துட்டர் சிநேகிதம்
தொல்லை என்பதில் என்ன சந்தேகம்? நீ (நிற்கையில். ..)

சித்திரம் பயின்று வா
தேன்போன்ற கதைசொல்
முத்தைப்போல் துவைத்த உடையணிவாய்
புத்தகம் உனக்குப் புத்துயிர் அல்லவோ?
போக்கடிக்க காது இதைநான் சொல்லவோ?-நீ
(நிற்கையில். ..)

பத்திரிகை படி
பலவும் அறிந்து கொள்
ஒத்துப் பிறர்க்கு நலம் உண்டாக்கு!
நித்தமும் திராவிட நாடு தன்னை
றினைத்துப் பொதுப்பணிசெய் அவளுனக் கன்னை
(நிற்கையில். ..)

80. A Bugle call to the Student

Stand erect when you stand,
Take a delight in your walk,
Play for a while everyday,
Do learn to sing songs of every kind.
Remember that humility in speech makes for beauty.

Always be on the top in learning,
Perceive everything you see;
Never dread speaking the truth,
Doubt not the dictum that the company of the wicked
is always a menace

Practice the art of drawing
And to tell stories sweet;
Let your apparel sparkle like the pearl.
Are not books your life-giving force?
Never lose them! Need I tell you this!

Let your day begin with the newspaper,
Learn all that needs to be.
Do unto others good through your assents
Let your daily service be to Dravida Nadu
For She is your very Mother.

Translated by T.S. Shanmuga sundaram

81. நம் கடமை

நல்லதோர் திட்டம் அமைத்தல் நம்கடன்.
அல்லன அனைத்தும் அழித்தல் நம்கடன்.
செல்வம் நாட்டிற் சேர்ப்பது நம்கடன்.
செந்தமிழ் காத்தல் சிறந்த கடன்நமக்கு.
மதம் அகன்ற சாதி மறைந்த
அரசு கடந்தலர் வாழ்க்கை அமைப்பது
நம்கடன்!

81. *Our Duty*

Devising a good scheme is our duty,
Eradicating all evil is our duty;
Our duty is to enrich our country;
It's our bounden duty to protect perfect Tamil;
Establishing a life style
Transcending religion, caste and government,
Is also our duty.

Translated by V.Ayothi

82. இயற்கையில் இல்லை! மனிதருக்கு ஏன்?

மலர்கள் பற்பல, மணமும் பற்பல
மதங்கள் கிடையாது;
விலங்குகள் பற்பல வண்ணம் பற்பல
வேற்றுமை கிடையாது.

தண்ணீர் பற்பல, நிலங்கள் பற்பல
சாதிகள் கிடையாது;
பண்கள் பற்பல பாடல்கள் பற்பல
பகைத்தீ கிடையாது.

மலைகள் பற்பல மடுவுகள் பற்பல
மடமைகள் கிடையாது;
அலைகள் பற்பல ஆழ்கடல் பற்பல
சமயம் ஆங்கிலலை.

மாந்தர் பற்பலர், மொழிகள் பற்பல
மதிக்கும் அறிவிருந்தும்
ஏந்தும் சாதி சமயம் மதத்தின்
இழிவால் கெட்டனரே!

82. *Not in Nature; Why Among Men?*

Many are the flowers, diverse their scents;

Yet no religions have they,

Animals are many, many their colours;

Yet no differences among them.

Water is of many kinds, varied are the lands too;

Yet no castes have they.

Many are the tunes, songs also many;

Yet ther's no enmity among them.

Mountains there are galore so are the gorges too;

Yet so free from folly.

Waves are many, so are the deep seas;

Yet sects they do not have.

Many are the people, many their languages too;

and they have discrimination;

Yet ruined themselves by adopting

Shameful caste, sect and religion!

Translated by S. Krishanamiurthy

83. திராவிடன் கடமை

மனவீட்டைத் திறப்பாய்-சாதி

மதக்கத வுடைத்து

மனவீட்டைத்.

இனமான திராவிடர் பண்பின்

எழில்காண உணர்வு விளக்கேற்று

மனவீட்டைத்.

புனைசுருட் டுக்குப்பை

புராண வழக்கங்கள்

இனிமேலும் விட்டுவைக்

எடுத்துடைப் பத்தைஇப்

தனிஉலகை ஆண்டனை

தன்மானம் இழந்திடாதே

அன்றோ-பழம்

யாவும்?

காதே

போதே

முன்னாள்

இந்நாள்

மனவீட்டைத்.

வடநாடு தென்னாட்டை

வஞ்சங்கள் சிறிதல்ல

இடைநாளில் மட்டுமா?

இரண்டாயிரத் தாண்டு

விடுவாயாடா தன்ன

விடுதலை திராவிடர் விடுதலையி லுண்டு

வீழ்த்தச்-செய்த

தம்பி

சென்ற

பார்த்தார்

லத்தை-உன்

மனவீட்டைத்.

83. *Dravidian's Duty*

Break down the gates of caste and creed,
And open the door of your mind's home
Light up the lamp of racial pride
To perceive the character of the Dravidian race.

Are not the customs of ancient myths
Mere rubbish of lies and notions false?
Take a broom and sweep them away;
Let them not be any more.
Lose not your sense of self-respect,
You, who once reigned this entire world.

For two thousand years, and, oh, more,
The treacheries of the North to humble the South
Were not few in number; nor in passing phase.
Will you let their selfishness succeed?
Know, your freedom is in the freedom
of the Dravidian race.

Translated by M. Balasubramanian

84. திராவிடர் திருப்பாடல்

தென்றல் குளிரும்
செழுங்கா மலர்மணமும்
நின்று தலைதாழ்த்தும்
வாழையும் நீள்கரும்பும்;
என்றும் எவர்க்குமே
போதும் எனும்செந்நெல்
நன்று விளையும்
வளமார்ந்த நன்செய்யும்
அன்றன் றணுகப்
புதிய புதியசுவை
குன்றாத செந்தமிழும்,
குன்றும், மணியாரும்
தொன்றுதொட்ட சீரும்
உடைய திராவிடத்தை
இன்று விடுதலைச்சீர்
எய்துவித்தல் உங்கடனே.

84. *The Holy Song of Diravidars*

The moist Southern breeze,
The fragrance of the flowers
From the bounteous grove
The erect plantain bowing its head,
the lofty sugar-cane
The good paddy field which yields crops
Always to all people's contentment
The chaste Tamil which is an inexhaustible fountain of
fresh sweetness and yields novel delights
to those who seek it anew
and the hill and the river of pearls
and the glory that has persisted through the ages
Such is the greatness of Dravidian Land
Yours is the duty to give her the gift of freedom

Translated by K.Chellappan

A NOTE ON TRANSLATORS

ALBERT, D. (Dr.)

Scholar and Critic. Was Professor of English in St. Joseph College and later Associate Professor in IITS, Madras. Published many articles and translated many Tamil poems into English. His immature death in 1988, is really a loss to Literary World.

ALICE, A. (Dr.) (b.1953)

Author of 1 book. Specialised in stylistics and literary criticism. Lecturer in Tamil, Bharathidasan University, Trichy.

AYOTHI, V. (Dr.) (b.1952)

Author of 2 books. Specialised in Comparative Literature and Mass-Communication. Regularly contributing articles in English and Tamil to many magazines.

BALACHANDRAN, R. (Dr.) (Bala) (b.1946)

Critic and Poet. Author of 3 books. He has translated the love songs of Vidhyapathi into Tamil. Lecturer in English, H.H.Rajah's College, Pudukkottai.

BALASUBRAMANIAN, M. (Dr.) (b.1947)

Lecturer in English, Bharathidasan University, Trichy.

CHELLAPPAN, K. (Dr.) (b.1936)

Professor, Scholar and an authority in Comparative Literature. Has done an in-depth study of Shakespeare and Tamil Poet Elango Adigal. Regularly contributing articles in English and Tamil to Indian and foreign journals. Being a globe-trotter, has participated in many International seminars. Has published 2 books in Tamil. Is Professor & Head, Dept. of English, Bharathidasan University, Trichy.

DAKSHINAMURTHY, A. (Dr.) (b.1938)

Professor and Translator. Published 1 book in Tamil and one book in English. Now actively engaged in translating Sangam classics and works of Alwars. Teaches Tamil at Sri Puspam college, Poondi.

ELAMARAN, M. (Dr.) (b.1936)

Working in the field of Comparative Literature. Got his Doctorate for his thesis 'Bharathidasan and Robert Burns', a Comparative study. Teaches English at Saraswathy Narayanan College, Madurai.

GANAPATHY, R. (Dr.) (b.1931)

Eminent Educationist and a Veteran Scholar. Specialised in Comparative Aesthetics. Has edited some books in English and translated Vallalar, Bharathi and Periyar E.V.R. into English. Is Prof. & Head, Dept. of English, Annamalai University.

KANAGASABAPATHY, C. (Dr.) (b.1928)

Distinguished Critic. Has authored 2 works of criticism. Retired from Madurai Kamaraj University recently.

KRISHNAMURTHY, S. (b.1929)

Writer and Translator. Well versed in Hindi, Bengali, Sanskrit and English. Has 5 books to his credit. Has been awarded Rabindra Naath Memorial Award of West Bengal Govt. and Ilakkiya Chintanai Award of Tamil Nadu. Lives in Calcutta.

MARUDANAYAKAM, P. (Dr.) (b.1939)

Teaches English at Central University, Pondicherry. Published 80 articles in American and Indian journals. published 2 books.

MURUGUSUNDARAM, T. (b.1929)

Well known Tamil Poet. A close associate of Poet Bharathidasan. Published 4 collections of poems. Has received many Awards and honours. After serving 35 years as a teacher recently retired. Lives in Salem.

NATARAJAN, N. (b.1951)

Scholar and Critic. Published many articles in English and Tamil. Teaches English at Central University, Pondicherry.

NIRMAL SELVAMONEY, (Dr.) (b.1953)

Having varied intersts in the fields like Translation, Musicology, Educational Technology, Psychology and Social Ethics. Has edited some books. Teaches English at Christian College, Tambaram.

PARAMESWARAN, P. (Dr.) (b.1935)

Professor and Translator. Translated 1 book of Bharathidasan into English. Has been awarded Cultural Doctorate by World University, Arisona, U.S.A. Teaches English at P.S.G. College of Arts & Science, Coimbatore.

PREMANANDAKUMAR, (Dr.) (b.1939)

Well-known Writer and a Veteran Translator. Author of many books and innumerable articles. Is regularly contributing to most of the Journals in English and Tamil. Lives in Srirangam

RAMALINGAM, M. (Dr.) (b.1939)

Writer, Poet and Critic. Has more than 20 books to his credit. Winner of several Awards including Sahitya Akademi Award and Pavendar Bharathidasan Award. Is Prof. & Head, Dept. of Tamil Studies, Bharathidasan University, Trichy.

RAMAN, S. (Dr.) (b.1939)

Professor and Translator. Published many books and articles. Teaches English at Sri Pushpam College, Poondi.

RAMACHANDRAN, T.N. (b.1934)

Is a lawyer by profession. Edited several scholarly works. Translated many ancient and Modern Tamil works into English. Is Honorary Director, International Institute of Saiva Siddhantha Research, Dharmapuram, since 1987. Lives in Thanjavur.

RAMASAMY, K. (Dr.) (b.1948)

Linguist and Researcher. Authored 3 books in English and some articles in Tamil, on Language Teaching. Is lecturer in Tamil at CIIL, Mysore.

RENGASAMY, PALANI (Dr.) (b.1937)

Professor, Writer and Translator. Authored 5 books, one among them being a pioneer work in the field of Journalism. Regularly contributing Book reviews to English Journals. Is Professor of Translation, Tamil University, Thanjavur since 1988.

SANKARAN, N. (b.1930)

Educationist and Translator. After serving more than 40 years teacher, recently retired. Author of 2 books in English. Won Best College Teacher Award in 1988. Lives in Madras.

SESHADRI, K.G. (b.1928)

Well-known Educationist and Translator. Retired from Tamil Nadu Educational Service in 1986. Worked as Professor Emeritus in Tamil University, Thanjavur for some time. Has translated 'Paripadal', one of the Sangam classics into English. Has published one book of translation and edited one collection of Modern Short Stories in English.

SIVADHANUPILLAI, (Dr.)

Scholar, Critic and Translator. Formerly working as Chief Professor of English in Presidency College, Madras. Has translated many Ancient Tamil classics into Tamil. Lives in Nagercoil.

SHANMUGASUNDARAM, N. (b.1941)

Teaches English at E.V.R . Govt. Arts College, Trichy. Actively engaged in Translating Tamil works into English.

SHANMUGASUNDARAM, T.S. (b.1938)

Professor and Scholar. Had been working Educational Officer at the Ministry of National Education, Govt. of Tanzania (East Africa) for 5 Years. Has been teaching English for three decades in many Govt. Colleges, Tamil Nadu. Contributed articles in English to several Journals. Currently serving as Registrar, Bharathidasan University, Trichy.

SUBRAMANIYAN, A.V. (b.1937)

Profound Scholar, and an outstanding Translator. Served as Manager in Indian Railways for 34 years. Retired in 1982. Has varied interests in the fields like Literature, Religion and Philosophy. Has translated several Ancient Tamil classics into English.

VANMUKIL (b.1944)

Poet, Critic and Translator. Published 4 books. Participated in many All India Conferences and Kavi Sammelanams. Teaches English in Govt. Arts College, Coimbatore.

TENGAPPA, LENIN, M. (b.1934)

Poet, Critic and Translator. Published 6 collections of Poems and 1 collection of essays. Engaged in Translation for past three decades. Teaches Tamil in Tagore Govt. College, Pondicherry.

